

- Секция 1. Язык и литературное наследие как факторы формирования информационной культуры личности

Пословицы и поговорки имеют сходство в том, что они разговорны, могут использоваться как полные предложения. А их различия состоят в том, что поговорки состоят из двух частей, причем вторая часть часто может быть опущена, в то время как многие пословицы состоят только из одной части. Пословицы с несколькими частями обычно не сокращаются, чтобы избежать недопониманий. Некоторые поговорки используют игру слов на основе звукового сходства китайских иероглифов, чего нет в пословицах.

Пословицы и ходовые выражения совпадают в том, они разговорны. Их различия заключаются в том, что ходовые выражения чаще всего используются как часть предложения, тогда как пословицы представляют собой структурированное предложение.

Понимание специфики пословиц на фоне других видов паремий весьма важно как при изучении китайского языка как иностранного [5], так и при составлении двуязычных словарей пословиц китайского и русского (белорусского) языков [6].

*Список использованных источников*

1. 现代汉语词典. 北京: 外语教学与研究出版社. 2002.
2. 李行健. 现代汉语规范词典. 雪兰莪: 联营出版. 2004.
3. 胡永修·苟建丽·邓琴容. 现代汉语题解辞典. 成都: 四川辞书出版社. 1990.
4. 何永清. 现代汉语语法新探. 臺灣商務印書館. 2005.
5. Иванов, Е. Е. Национально-культурная семантика китайских народных устойчивых изречений в лингвострановедческом аспекте (при преподавании китайского языка как иностранного русскоговорящим) / Е. Е. Иванов, Лю Тинтин // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов. – Гомель: ГГУ, 2017. – С. 71–73.
6. Лю, Тинтин. Китайско-белорусский словарь пословиц с русскими соответствиями / Лю Тинтин, Е. Е. Иванов // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов. – Гомель: ГГУ, 2021. – С. 114–119.

УДК 811.581

**КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ  
С КОМПОНЕНТОМ 头 ‘ГОЛОВА’**

*Шао Цзинцзин*

Могилевский государственный университет  
имени А. А. Кулешова, г. Могилев

В статье описываются семантические и лингвокультурные особенности китайских пословиц с лексическим компонентом 头 ‘голова’. Приводятся примеры китайских пословиц, указыва-

ются основные характеристики многозначности и культурной значимости в них лексического компонента 头 ‘голова’.

Ключевые слова: китайский язык, пословица, компонент, семантика, лингвокультура, голова.

В 《现代汉语规范词典》 под редакцией 李行健 (2004) понятие пословицы 谚语 объясняется как “одна из привычных фраз, широко распространенных среди народа, в которой с помощью краткого и понятного языка выражены глубокие истины, являющиеся результатом жизненного опыта масс” [4, с. 166]. Большинство китайских пословиц обладает специфическим смыслом и репрезентирует коды китайской культуры (в этом смысле пословицы и/или их лексические компоненты выступают как лингвокультурные маркеры).

Понимание семантической и лингвокультурной специфики китайских пословиц весьма важно как при изучении китайского языка как иностранного в русскоязычной аудитории [2], так и при составлении двуязычных словарей пословиц китайского и русского, а также других восточнославянских языков [3].

В китайских пословицах во многих случаях роль смыслообразующей и культураносной функции выполняют отдельные лексические компоненты, в том числе и те, которые принадлежат к лексико-семантическим универсалиям. Такие функции лексических компонентов пословиц зафиксированы во многих языках и квалифицируются как одна из проverbsиальных универсалий [1].

Часто в китайских пословицах маркером и носителем национально-культурной семантики выступает соматическая лексика. Так, в китайском языке функционирует достаточно много пословиц с компонентом 头 ‘голова’, который в них характеризуется достаточно развитой многозначностью и лингвокультурной детерминированностью.

Можно выделить следующие группы китайских пословиц, в которых компонент 头 ‘голова’ имеет различные семантические характеристики и выступает маркером разных лингвокультурных концептов.

1. Пословицы, в которых 头 ‘голова’ выступает как символ лидерства, управления и начала. В этой группе компонент 头 ‘голова’ метафорически обозначает лидера, главного в каком-либо деле человек, отправную точку, без которой невозможно функционирование системы. Напр.: 人无头不走 · 鸟无头不飞 ‘Без головы человек не идет, без головы птица не летит’ (где 头 ‘голова’ – это вожак, ру-

ководитель, подчеркивается абсолютная необходимость лидера для любого коллектива); 蛇无头而不行 ‘Змея без головы не поползет’ (где 头 ‘голова’ – орган управления и направления движения); 头马不惊 · 马群不乱 ‘Если вожак табуна не пугается, весь табун спокоен’ (где 头马 ‘голова’ – это лидер, от которого зависит состояние всей группы, его спокойствие гарантирует порядок); 宁为鸡头 · 不为牛后 ‘Лучше быть головой курицы, чем хвостом быка’ (где 头 ‘голова’ – это символ лидерства и независимости даже в малом масштабе, в противовес положению подчиненного в крупной системе).

2. Пословицы, в которых 头 ‘голова’ выступает как индикатор социального поведения и отношений между людьми. Здесь ключевую роль играет физическое положение головы (поднята или опущена), которое отражает социальный статус, настроение, характер и нормы поведения. Напр.: 低头不见抬头见 ‘Наклонив голову не видишь, подняв голову – увидишь’ (где физическое положение головы – это метафора постоянного социального контакта в замкнутом сообществе); 抬头老婆低头汉 ‘Жена с высоко поднятой головой, муж с опущенной головой’ (где положение головы интерпретируется как признак сильного, своенравного характера у женщины и скрытности, расчетливости у мужчины); 在人屋檐下 · 怎敢不低头 ‘Под карнизом чужого дома как посмеешь не склонить голову’ (где склонить голову – символизирует акт социального подчинения, вынужденной уступки более сильному или обстоятельствам); 抬头嫁姑娘 · 低头娶媳妇 ‘Когда даёшь дочь замуж, поднимаешь голову; когда берешь невесту, опускаешь голову’ (где положение головы символизирует социальный статус и ритуальный этикет в такой ключевой момент жизни, как свадьба, когда родители невесты чувствуют себя уверенно, родители жениха — смиренно); 出头露面 · 不如安分守己 ‘Лучше оставаться спокойным, чем выставлять голову напоказ’ (где 出头 ‘выставлять голову’ означает проявлять инициативу, быть на виду, а пословица осуждает это, пропагандируя скромность и невыделение из коллектива).

3. Пословицы, в которых 头 ‘голова’ выступает как символ разума, мышления и понимания. В этих случаях понятие «голова» фактически тождественно понятиям «ум», «интеллект», «способности к пониманию». Напр.: 榆木脑袋不开窍 ‘Голова из древесины вяза – не соображает’ (где 头 ‘голова’ напрямую отождествляется с умственными способностями, а «деревянная голова» – метафора

глупости, негибкости ума); 浪子回头 ‘Туляка поворачивает голову’ (где 回头) ‘повернуть голову’ – это идиома, означающая «образумиться, вернуться на правильный путь», изменение направления головы символизирует изменение образа мыслей); 浪子回头金不换 ‘Когда гуляка возвращает голову, он дороже золота’ (где та же метафора, ценность исправления, т.е. «возвращения головы» подчеркивается через сравнение с золотом); 摇头不算点头算 ‘Качать головой — не согласие, кивать головой — согласие’ (где движения головы являются универсальным социальным кодом для передачи мысленного решения – отрицания или утверждения).

4. Пословицы, в которых 头 ‘голова’ выступает как объект действия и используется в стилистической функции гиперболы. В таких пословицах яркие, часто шокирующие образы с головой применяются для усиления выразительности, демонстрации крайних степеней эмоций или действий. Напр.: 脑袋掉了碗大个疤 ‘Если голова слетит, будет лишь шрам с чашу’ (где 头 ‘голова’ символизирует объект жертвы, гиперболическое пренебрежение смертельной опасностью, выражает бесстрашие и браваду); 太岁头上动土 ‘Копать землю на голове у Тай-суя’ (где голова Тай-суя, мифологического существа выступает как объект дерзкого и святотатственного покушения, реализуется метафора вызова могущественному врагу); 头悬梁·锥刺股 ‘Голову верёвкой к балке привяжешь, бёдра шилом кольнешь’ (где 头 ‘голова’ – это объект целенаправленного насильственного действия, которое направлено на преодоление физиологической слабости – сна, символ фанатичного усердия в учебе); 树叶掉下来怕砸破脑袋 ‘Боюсь, что опавший лист разобьет голову’ (где 头 ‘голова’ – это объект мнимой, преувеличенной опасности, реализуется в функции гиперболы, которая высмеивает крайнюю трусость и мнительность).

5. Пословицы, в которых 头 ‘голова’ употребляется в ритуально-философском и поэтическом контексте. Напр.: 回头是岸 ‘Поверни голову — и увидишь берег’ (где «вовернуть голову» – это буддийская метафора раскаяния и отказа от заблуждений, когда движение головы символизирует духовный поворот); 低头是稻穗·昂头是稗子 ‘Опущенная голова — это рисовая колосья, поднятая — сорняки’ (где положение головы используется для поэтической метафоры, противопоставляющей скромность как полезное качество гордыне как бесполезное).

- Секция 1. Язык и литературное наследие как факторы формирования информационной культуры личности

Как видим, лексический компонент «голова» в китайских поговорах является репрезентантом мощного и многогранного культурного кода. Семантика компонента выходит далеко за рамки анатомического понятия и служит для выражения фундаментальных для китайской культуры концептов: «Иерархия и коллективизм» (через метафоры лидерства и подчинения); «Социальная гармония» (через предписания о правильном поведении – скромности, уступчивости); «Интеллект и мораль» (через связь с умом и необходимостью исправления); «Воля и действие» (через гиперболические образы усердия, бесстрашия и дерзости).

Исследование показало, что через такую часть тела, как голову проецируются сложные социальные, философские и этические установки, что делает китайские поговорки не просто народной мудростью, но и концентрированным выражением мировоззрения китайского народа.

*Список использованных источников*

1. Бредис, М. А. Паремнология на перекрёстках языков и культур / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Н. Ю. Нелюбова, Ю. А. Петрушевская. – М. : РУДН, 2021. – 246 с.
2. Иванов, Е. Е. Национально-культурная семантика китайских народных устойчивых изречений в лингвострановедческом аспекте (при преподавании китайского языка как иностранного русскоговорящим) / Е. Е. Иванов, Лю Тинтин // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов. – Гомель : ГГУ, 2017. – С. 71–73.
3. Лю, Тинтин. Китайско-белорусский словарь пословиц с русскими соответствиями / Лю Тинтин, Е. Е. Иванов // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов. – Гомель : ГГУ, 2021. – С. 114–119.
4. 李行健. 现代汉语规范词典. 雪兰莪 : 联营出版. 2004. 1897 頁.

УДК 811.161.3'367

**ПАНЯЦЕ СІНТАКСІЧНАЙ ДАМІНАНТЫ ІДЫЯСТЫЛЮ  
Ў ЛІНГВІСТЫЦЫ**

*Шаршнёва В. М.*

дацэнт, канд. філал. навук

Магілёўскі дзяржаўны ўніверсітэт імя А. А. Куляшова, г. Мінск

Мэтай артыкула з'яўляецца характарыстыка навуковых поглядаў на паняцце сінтаксічнай дамінанты ідыястылю. Прыводзіцца агляд даследаванняў, прысвечаных выяўленню сінтаксічных дамінант у мастацкіх творах, указваюцца розныя меркаванні